

К. П. СИДОРЕНКО

*(Российский государственный педагогический университет
им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург, Россия)*

УДК 811.161.1'42

ББК Ш141.12-51

ЦИТАТНЫЕ ЕДИНИЦЫ ИЗ РОМАНОВ И. ИЛЬФА И Е. ПЕТРОВА В СОВРЕМЕННОМ ДИСКУРСЕ (ПОПЫТКА СИСТЕМАТИЗАЦИИ)

Аннотация. Цитаты из романов И. Ильфа и Е. Петрова («Двенадцать стульев» и «Золотой теленок») рассматриваются с точки зрения их активности в современной русской речи, структурных и семантических модификаций, известности, деривационной мотивированности, вариативности, степени цитатности. К тексту диалогии восходят сотни цитат, вошедших в живое употребление и определяющих специфику современного массового дискурса. Участки использования текстовых фрагментов диалогии – публицистика, современная беллетристика, а также разнообразные жанры Интернет-коммуникации, структурирующие особенности ассоциативно-вербальной сети русского гипертекста. Предлагается типология «присутствия» интертекстовых единиц из Ильфа и Петрова, имеющая принципиальное значение для лексикографической интерпретации. Особый аспект рассмотрения материала соотносится с проблемой «свое и чужое», когда текст диалогии выступает как «посредник» и популяризатор иного авторского феномена. Приемы речевого манипулирования стимулируют возникновение потока цитат и их интертекстовых дериватов, обладающих значительным ассоциативным потенциалом.

Ключевые слова: интертекстовая единица, крылатое выражение, цитата, фразеологическое моделирование.

Диалогия И. Ильфа и Е. Петрова («Двенадцать стульев» и «Золотой теленок») как источник цитирования сопоставима с интертекстовым наследием А. С. Пушкина, И. А. Крылова и А. С. Грибоедова. В словарях крылатых выражений цитатные единицы из Ильфа и Петрова стоят в ряду наиболее частотных, однако общее их количество на фоне действительного присутствия в русской речи довольно скромно. Так, в «Большом словаре крылатых слов русского языка» (см. [Берков, Мокиенко, Шу-

лежкова 2000: 611]) их около пятидесяти, практически единично представлены они в толковых и фразеологических словарях русского языка. Значительное влияние на активность цитат из Ильфа и Петрова оказали киноверсии диалогии (см. [Кожевников 2001: 548, 617, 513]), однако к романам Ильфа и Петрова восходят сотни интертекстовых единиц, вошедших в живое употребление. «Едва ли можно сомневаться, что без интертекстуальных богатств «Двенадцати стульев» и «Золотого теленка» уровень массового дискурса советских десятилетий оказался бы существенно иным» [Щеглов 2009: 51]. И хотя «популярность цитат – далеко не достаточное доказательство настоящей любви к писателю» [Лурье 2005: 135], интертекстовая активность – словесное мерило «силы текста».

Участки использования выражений из Ильфа и Петрова – прежде всего пресса, в последние 10-15 лет активность перемещается в пространство Интернета, где преобладает реакция на тему, заголовки сообщений, вопросно-ответные чаты, т.е. то, что относится к ассоциативно-вербальной сети русского гипертекста. Текст диалогии реагирует на огромное количество обсуждаемых вопросов, ситуаций.

Ниже весьма условно предлагается типологическая рубрикация, учет которой целесообразен при лексикографической обработке интертекстового материала (см., напр.: [Мокиенко, Семенец, Сидоренко 2009: 4-10]).

«Общеизвестным» интертекстовым единицам можно противопоставить **«необщеизвестные»**. К первой группе относятся вошедшие в словари и относительно узнаваемые (*сбылись мечты идиота; на блюдечке с голубой каемочкой; великий комбинатор; не учите меня жить* и др.). Однако в живой речи преобладают выражения малоизвестные, не всегда узнаваемые, нуждающиеся в комментировании или ссылке, ср.: *балалайка, величиной с избу; бывший друг желудка; губернатор острова Борнео; слесарь-интеллигент; не трещите крыльями без повода; как пожелаем, так и сделаем; кипучий лентяй; тепло теперь в Париже; виляя позвоночником; заплатите за кефир, Шура, потом сочтемся; долой рутину с оперных подмостков; охмурез под сладкий лепет мандолины; пишущая машинка с турецким акцентом; побольше непонятного; графиня изменившимся ли-*

цом бежит пруду; муж, не сердя свою жену; галстук «Мечта ударника»; котлеты, с отпечатавшимися на них газетными строчками; Ганди приехал в Данди; со своими жалобами обратитесь во «Всемирную лигу сексуальных реформ» и мн. др.

В качестве интертекстовых курьезов можно привести следующие примеры:

А ТРАМВАЙ СОБИРАЮТСЯ ПУСКАТЬ! («Двенадцать стульев», гл. X). Слова критикующего все «слесарь-интеллекта» Полесова, неоднократно встречающиеся в иронической оценке ненужных амбициозных проектов, погоне за неоправданными техническими новшествами и т.п.: [Загол.] «...А ТРАМВАЙ СОБИРАЮТСЯ ПУСКАТЬ». [В тексте] Губернатор Краснодарского края Александр Ткачев сказал, что очень рад тому, что главный инвестор ФК «Кубань» Олег Мкртчян не отказался от идеи построить в Краснодаре стадион (Форум Кубань.ru.forums.kuban.ru <2012>); [Загол.] А ТРАМВАЙ СОБИРАЮТСЯ ПУСКАТЬ! [В тексте] Создаются российские процессоры в 90 нанометров. Премьеру показывают наш телефон, убийцу айфона <...> Рвется ввысь истребитель пятого поколения. А ВАЛЕНКИ ПОДШИТЬ НЕГДЕ! (severok.livejournal.com <2011>). Довольно часто эта цитата возникает как реакция на слово-тему. Заметка о реальных проблемах, связанных с пуском трамвайной линии, дает заголовок: А ТРАМВАЙ СОБИРАЮТСЯ ПУСКАТЬ? Вновь о легкорельсовом транспорте. [В тексте] 27 января транспортные чиновники мэрии изъявили желание поговорить с журналистами о скоростном трамвае в Новосибирске. В последние годы вера в это изрядно пошатнулась (А. Голубков). (Экономика. 29 января 2015).

Показательно возникновение цитатной реакции, когда одна цитата «тянет» за собой другую. В новом тексте возникают автономные, но взаимосвязанные единицы. Так, фрагмент «Вниз по реке неслись звуки, какие мог бы издать только трамвай, медленно проползающий по битому стеклу. Духовики исполняли марш Кексгольмского лейб-гвардии полка, а звуковое оформление – негрскую пляску: «Антилопа у истоков Замбези» («Двенадцать стульев», гл. XXXIII) в новом употреблении представлен в сравнении:

Я уже не говорю о музыкальных заставках передач, которые,

видимо, заказываются тому самому коллективу из Ильфа и Петрова, который исполнял композицию «АНТИЛОПА У ИСТОКОВ ЗАМБЕЗИ», аки «ТРАМВАЙ, МЕДЛЕННО ПРОПОЛЗАЮЩИЙ ПО БИТОМУ СТЕКЛУ» (В. Иванов. Ненависти пост) (vgiv.livejournal.com <2016>).

Характеристика тещи Воробьянинова Клавдии Ивановны Петуховой («Двенадцать стульев», гл. I: «Ей [Клавдии Ивановне Петуховой] снились девушки в кушаках, лошади, обшитые желтым драгунским кантом, дворники, играющие на арфах, архангелы в сторожевых тулупах, прогуливающиеся по ночам с колотушками в руках...») используется в научно-популярной заметке о причудливых снах:

«И, КРОМЕ ТОГО, ЧТО БЫЛО САМЫМ УЖАСНЫМ, КЛАВДИЯ ИВАНОВНА ВИДЕЛА СНЫ <...> ЕЙ СНИЛИСЬ <...> АРХАНГЕЛЫ В СТОРОЖЕВЫХ ТУЛУПАХ, ПРОГУЛИВАЮЩИЕСЯ ПО НОЧАМ С КОЛОТУШКАМИ В РУКАХ, И ВЯЗАЛЬНЫЕ СПИЦЫ, КОТОРЫЕ САМИ СОБОЙ ПРЫГАЛИ ПО КОМНАТЕ, ПРОИЗВОДЯ ОГОРЧИТЕЛЬНЫЙ ЗВОН» <...> Вселенная полна жизнью, сны – путешествия в другие миры (Что означает видение?) (<https://otvet.mail.ru/question> <2013>).

Развернутый цитатный фрагмент сегментируется, разделяясь на относительно цельные цитатные единства, которые потенциально могут, в свою очередь, получать свое место в словаре интертекстовых единиц. Ср. шуточный вопрос в чатах Интернета:

АРХАНГЕЛЫ В СТОРОЖЕВЫХ ТУЛУПАХ КОМУ СНИЛИСЬ? Признавайтесь! (svalko.org/ <2013>).

«Свое» и «чужое». Нередко то, что воспринимается как выражение из Ильфа и Петрова, имеет деривационную историю, но соотносится именно с этими авторами. Такая связь способствует восприятию выражения как авторского маркера в ассоциативной сети и в комментировании может получать помету «приписываемое Ильфу и Петрову». Подобное положение не является редкостью. Например, измененная скрытая цитата из стихотворения М. Ю. Лермонтова «Выхожу один я на дорогу» обыгрывается у Ильфа и Петрова («Золотой теленок», гл. XII), а обыгрывание, в свою очередь, комментируется:

Сравниваемые писатели [Набоков, Ильф и Петров] много каламбурят, <...>, охотно жонглируют цитатами <...> В «Золотом

теленке» «ЗВЕЗДА ГОВОРIT СО ЗВЕЗДОЙ ПО АЗБУКЕ МОРЗЕ» (С. Гандлевский. Странные сближения. Иностранная литература. 2004. № 10).

Обыгрываются слова из стихотворения М. Ю. Лермонтова «Бородино» (самохарактеристика Бендера в разговоре с Хворобьевым, «Золотой теленок», VIII), высказывание **БЕСПАРТИЙНЫЙ МОНАРХИСТ, СЛУГА ЦАРЮ, ОТЕЦ СОЛДАТАМ** использовано в статье о военачальнике, любимом подчиненными: Русский немец Владимир Оскарович Каппель родился 16 апреля 1883 г. в имении своих родителей неподалеку от города Белева Тульской губернии <...> Каппель – **БЕСПАРТИЙНЫЙ МОНАРХИСТ, СЛУГА ЦАРЮ, ОТЕЦ СОЛДАТАМ** (В. Акунов. Каппель в полный рост) (docs.chomikuj.pl <2017>).

Общеизвестность лермонтовских текстов не вызывает проблем адекватного восприятия при измененном скрытом цитировании, но вследствие забвения предшествующего «текста-донора» такая прозрачность не всегда имеет место. Так, слова **ВЫ МНЕ, В КОНЦЕ КОНЦОВ, НЕ МАТЬ, НЕ СЕСТРА И НЕ ЛЮБОВНИЦА** («Двенадцать стульев, гл. XXV, Бендер – Воробьянинову) представляют собой обыгрывание некогда популярного романа С. И. Танеева «Узница» на стихи Я. П. Полонского. Однако именно со ссылкой на Ильфа и Петрова они вводятся в газетную статью о политических скандалах:

Современная украинская действительность вообще лучше всего описывается именно языком Ильфа и Петрова <...> Ющенко – Тимошенко: «**ВЫ МНЕ, В КОНЦЕ КОНЦОВ, НЕ МАТЬ, НЕ СЕСТРА И НЕ ЛЮБОВНИЦА**» (А. Машенко. От мертвого осла уши, получите у Пушкина...). (Крымское время. Крымская общественно-политическая газета. 31 октября 2008).

Многие вошедшие в нашу речь выражения из Ильфа и Петрова соотносятся с расхожими лозунгами и разного рода клише общественно-политического дискурса СССР 20-30-х годов. Так, объявление из гл. II «Золотого теленка» **ПИВО ОТПУСКАЕТСЯ ТОЛЬКО ЧЛЕНАМ ПРОФСОЮЗА** обыгрывается в заметке о нарушении прав работающих в пользу умеющих ладить с начальством и как реакция на **ПРОФСОЮЗ**:

[Загол.] **ПИВО ОТПУСКАЕТСЯ ТОЛЬКО ЧЛЕНАМ ПРОФ-**

СОЮЗА. [В тексте] Рабочие считают: их незаконно лишили ряда доплат, как только они в знак протеста вышли из подконтрольного «Арселор Миттал» ПРОФСОЮЗА горняков (С. Перхальский) (Время. Общественно-политическая газета Казахстана. 10 октября 2009); Улучшение благосостояния членов ПРОФСОЮЗА достигалось за счет других трудящихся <...> В самый раз вспомнить бессмертную фразу из «Золотого теленка» Ильфа и Петрова: «ПИВО ОТПУСКАЕТСЯ ТОЛЬКО ЧЛЕНАМ ПРОФСОЮЗА» (А. Берман. Пенсии репатриантам в Израиле) (pensiaolim.org <2015>).

Показательно «проникновение» этого клише в чаты Интернета, шуточные викторины и вопросы, например:

Вопрос: Что в городе Арбатове ОТПУСКАЛОСЬ ТОЛЬКО ЧЛЕНАМ ПРОФСОЮЗА? Ответ: ПИВО (Серые клеточки. Сайт сканвордов, кроссвордов, кроссвордов и головоломок. www.graycell.ru <2016>).

Многочисленные бытовые детали, отраженные в тексте дилогии, при их актуализации в современном дискурсе могут «опираться» на соответствующую отсылку: «Описание одежды и обуви, так сказать, самодостаточная ценность» [Одесский, Фельдман 2015: 46-47]. Например, в объяснении того, что такое «егерское белье» («Двенадцать стульев», гл. VI): ЕГЕРСКОЕ (ЕГЕРОВСКОЕ) БЕЛЬЕ – из тонкого шерстяного трикотажа. Название происходит не от слова «егерь», а от имени немецкого гигиениста Густава Йегера. С 1880-х годов он рьяно доказывал, что шить одежду и белье надо только из шерстяных тканей. Ипполит Матвеевич в «Двенадцати стульях» укладывался спать «В ЗАШТОПАННОМ ЕГЕРСКОМ БЕЛЬЕ» (М. Раевская. «Голландская рубашка» и «бумажные чулки» – к истории понятий) (<https://newsland.com/community/5548/content/gollandskaia-rubashka-i-bumazhnye-chulki-k-istorii-poniatii> <2017>). В справочном Интернет-издании СТЕТСОНОВСКАЯ ШЛЯПА С ДЫРОЧКАМИ («Золотой теленок», гл. VII) объясняется со ссылкой на Ильфа и Петрова:

[Загол.] СТЕТСОНОВСКАЯ ШЛЯПА С ДЫРОЧКАМИ. [В тексте] «ЗА РУЛЕМ, СОГНУВШИСЬ, СИДЕЛ УСТАЛЫЙ ШОФЕР В ХРОМОВОЙ ТУЖУРКЕ. РЯДОМ С НИМ ДРЕМАЛ ШИРОКОПЛЕЧИЙ МАЛЫЙ, СВЕСИВ НАБОК ГОЛОВУ В

СТЕТСОНОВСКОЙ ШЛЯПЕ С ДЫРОЧКАМИ» (И. Ильф, Е. Петров). (СТЕТСОНОВСКАЯ ШЛЯПА (ковбойская шляпа) – головной убор с круто загнутыми с боков полями и вентиляционными отверстиями на тулье, названная по имени американского шляпника Джона Б. Стетсона (Народный костюм. Энциклопедия. Folk-costume.com <2017>). ДОВОЕННЫЕ ШТУЧНЫЕ БРЮКИ («Двенадцать стульев», гл. I) также получают соответствующую паспортизацию в чатах Интернета:

Вопрос: Что такое «ДОВОЕННЫЕ ШТУЧНЫЕ БРЮКИ» («Двенадцать стульев»)?

Ответ: Речь идет о специфике фасона и качества. Узкие брюки с завязками у щиколоток, чтобы всегда были натянутыми). Были модны в начале 1910-х годов (www.ljpoisk.ru <2006>).

Однако преобладают выражения, которые можно назвать **оригинальными**, или «относительно» оригинальными», т.к. в той или иной степени возникают параллели при комментировании (см. [Щеглов 2009: 51]). Например, в гл. XVI «Двенадцати стульев» Бендер дает «совет» Воробьянинову: «ВАМ, ПРЕДВОДИТЕЛЬ, ПОРА УЖЕ ЛЕЧИТЬСЯ ЭЛЕКТРИЧЕСТВОМ, НЕ УСТРАИВАЙТЕ ПРЕЖДЕВРЕМЕННОЙ ИСТЕРИКИ. ЕСЛИ ВЫ УЖЕ НЕ МОЖЕТЕ НЕ ПЕРЕЖИВАТЬ, ТО ПЕРЕЖИВАЙТЕ МОЛЧА». Эти слова употребляются как шуточный совет контролировать эмоции:

Мы бы посоветовали Кантемиру больше обращать внимания на качество газеты <...> Также попить успокоительного <...> Как говорил Остап Бендер Кисе Воробьянинову: «ВАМ, ПРЕДВОДИТЕЛЬ, ПОРА УЖЕ ЛЕЧИТЬСЯ ЭЛЕКТРИЧЕСТВОМ» (Вам, Кантемир, пора уже лечиться электричеством). (Электронная газета «Комментатор Забайкальского края». 11 июля 2017. www.romenti.ru).

Ср. в буквальном значении в заметке об электричестве как стимуляторе эмоций:

[Загол.] Электричество вместо кофе: «ВАМ, ПРЕДВОДИТЕЛЬ, *ДАВНО УЖЕ ПОРА ЛЕЧИТЬСЯ ЭЛЕКТРИЧЕСТВОМ. НЕ УСТРАИВАЙТЕ ПРЕЖДЕВРЕМЕННОЙ ИСТЕРИКИ. [В тексте] Военные США проводят интересное исследование – может ли электрический разряд заменить традиционные стимуляторы, такие как кофе и энергетические напитки (Ракообразия

разнообразных) (nedoblog.ru <2017>).

Выражение КИСА И ОСЯ ЗДЕСЬ БЫЛИ («Двенадцать стульев», гл. XXXVIII») – слова, которые Бендер собирается написать на скале в подражание многочисленным любителям увековечивать свое посещение какого-либо места. Неоднократно встречаются они в заметках как реакция на «творчество» любителей писать и рисовать на стенах, деревьях, камнях, памятниках и т.п. Например:

[Загол. заметки о настенных и наскальных надписях в разное время и у разных народов] КИСА И ОСЯ ЗДЕСЬ БЫЛИ. Когда надписи на стенах из проделок вандалов становятся свидетельствами эпохи? (А. Лесков). (КЛУБ Моя планета. 18 февраля 2014. <https://www.moya-planeta.ru/travel/kisa-i-osya-zdes-byli>); [Загол.] КИСА И ОСЯ ПОБЫВАЛИ в Брянске и наследили на звезде Кургана Бессмертия. [В тексте] Сюжет «КИСА И ОСЯ ЗДЕСЬ БЫЛИ» остается самым распространенным уже тридцать тысяч лет, причем число его брянских поклонников гораздо выше, чем в диких племенах Африки. Звезду <...> изрисовали своими автографами не только КИСА И ОСЯ, но также Даша, Надя, Миха, Кот, Ряба, Гриша и другие творцы нетленных надписей (Брянские новости. 2 ноября 2017). Показательно присутствие этого интертекстового единства в Интернет-сканворде: [Задание] ... И ОСЯ ЗДЕСЬ БЫЛИ. Вставьте слово, 4 буквы. [Ответ] КИСА (scanwordhelper.ru <2017>).

Модификация цитатной единицы. Сюда можно отнести многочисленные и разнообразные случаи фразеологического моделирования, связанного с модификацией компонента, изменения синтаксической структуры, смысла (см. [Мелерович, Мокиенко 1997: 41-42]). Отметим, например, парадигму компонента выражения. Известная поговорка ДЕЛО ПОМОЩИ УТОПАЮЩИМ – ДЕЛО РУК САМИХ УТОПАЮЩИХ («Двенадцать стульев», гл. XXXIV) вошло в живую речь и кажется «уже народной поговоркой, а не ильфовской пародией на анархистский лозунг» [Лурье 2005: 213]. Этому лозунгу васюкинских шахматистов предшествует ряд параллельных высказываний у К. Маркса, В. И. Ленина, Н. А. Семашко, В. В. Маяковского и др. (см. [Щеглов 2009: 292]). Парадигма компонентов весьма разнообразна, особенно в заголовках статей и заметок, напри-

мер:

СПАСЕНИЕ БЕЖЕНЦЕВ – ДЕЛО РУК САМИХ БЕЖЕНЦЕВ (Комсомольская правда. 15 октября 1994); ПОХОРОНЫ – ДЕЛО РУК САМИХ УМИРАЮЩИХ (Комсомольская правда. 25 октября 1994); СПАСЕНИЕ ЗАМЕРЗАЮЩИХ – ДЕЛО РУК САМИХ ЗАМЕРЗАЮЩИХ (Комсомольская правда. 13 августа 1996); СПАСЕНИЕ ВЗРЫВАЕМЫХ – ДЕЛО РУК САМИХ ВЗРЫВАЕМЫХ (Комсомольская правда. 12 июля 2003); СПАСЕНИЕ ОЖИДАЮЩИХ...ДЕЛО РУК САМИХ ОЖИДАЮЩИХ? [В тексте] Есть видимые миру очереди – за стиральными порошками, обувью, за утренними газетами. И есть невидимые – например, очередь на квартиру, на покупку автомобиля. (Литературная газета. 27 сентября 1989); СПАСЕНИЕ ДИАБЕТИКОВ – ДЕЛО РУК САМИХ ДИАБЕТИКОВ (Известия. 11 ноября 1994) и т.д.

Собственно «цитатная» типология условно может быть рассмотрена как текстовый ход от прямой цитаты к скрытой цитате (криптоцитате). Например, выражение ТЕПЛАЯ ДО ВОНЮЧЕСТИ ДВОРНИЦКАЯ («Двенадцать стульев», гл. II. употреблено в сравнении с дворницкой Тихона. При этом раритетность такого обозначения компенсируется упоминанием источника:

В дворники чаще всего идут приезжие. Их по-прежнему обеспечивают жильем, но лишь на время работы. Виктория, занимающаяся уборкой нескольких дворов в районе столичной Лукьяновки, приезжает из Житомирской области. Ее жилище не имеет ничего общего С ТЕПЛОЙ ДО ВОНЮЧЕСТИ ДВОРНИЦКОЙ ТИХОНА из «Двенадцати стульев»: цокольный этаж высотного дома, за железной дверью – просторная комната, залитая холодным светом ртутных ламп (Е. Софронов. Не в лом. Репортаж о работе киевских дворников) (<http://newsukraine.com.ua/news/194757-ne-v-lom-reportazh-o-rabote-kievskih-dvornikov/> <2010>).

Однако подобная текстовая паспортизация может ослабевать и полностью исчезать, поддерживаясь только кавычками. Словосочетание ЗАПАХ ПОТРЕВОЖЕННОЙ ПЫЛИ («Двенадцать стульев», гл. XXXIII. «Воробьянинов, не дыша, пал на колени и по локоть всунул руку под сиденье. Между пальцами он ощутил

основание пружины. Больше ничего твердого не было. От стула шел сухой мерзкий запах потревоженной пыли») вводится в заметку о запахах, проблемах аллергии и т.п.:

[Обсуждаемая тема] Выбор воздухоочистителя. [В откликах] После отключения прибора через 3 часа остался ЗАПАХ, который я бы назвал «ЗАПАХОМ ПОТРЕВОЖЕННОЙ ПЫЛИ». Ощущения «горного воздуха» никакого (forum.ixbt.com <2009>); ЗАПАХИ... Задохнулась от ПОТРЕВОЖЕННОЙ ПЫЛИ и испугалась... Моя аллергия! (Вдыхая пыли аромат) (www.diets.ru <2016>).

При обработке цитатных (интертекстовых) единиц возникает два подхода, статический и динамический, основанных на учете двух противоположных тенденций. Интертекстовая статика предполагает, что обработка материала ориентирована на форму вокабульного перечислительного типа, не предполагающую описание функциональных вариантов интертекстовой единицы. В противоположность этому в лексикографической практике возникает стремление, основанное на принципе интертекстовой динамики, соотносимом с «отрицательным языковым материалом», когда авторское слово рассматривается функционально, прежде всего, с учетом изменяемости, вариантности, дробления, ассоциативной подвижности, «антинормативности», многообразия и разнородности иллюстративных контекстов. Обыгрывание интертекстовых единиц и приемы речевого манипулирования стимулируют возникновение потока цитат и их дериватов, обладающих значительным ассоциативным потенциалом.

ЛИТЕРАТУРА

Берков В. П., Мокиенко В. М., Шулержкова С. Г. Большой словарь крылатых слов русского языка. – М., 2000.

Ильф И., Петров Е. Двенадцать стульев; Золотой теленок. – М., 1986.

Кожевников А. Ю. Большой словарь: Крылатые фразы отечественного кино. СПб., 2001.

Лурье Я. С. В краю непуганых идиотов. Книга об Ильфе и Петрове. – СПб., 2005.

Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. – М., 1997.

Мокиенко В. М., Семенец О. П., Сидоренко К. П. Большой словарь крылатых выражений А. С. Грибоедова («Горе от ума»). – М., 2009.

Одесский М. П., Фельдман Д. М. Миры И. А. Ильфа и Е. П. Петрова: Очерки вербализованной повседневности. – М., 2015.

Щеглов Ю. К. Романы Ильфа и Петрова. Спутник читателя. – СПб., 2009.

©*Сидоренко К. П., 2018*